

Na osnovu -lana V. 3. (d) Ustava Bosne i Hercegovine, Predsjedni{tvo Bosne i Hercegovine, na 64. sjednici odr`anoj 8. decembra 2004.godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O SARADNJI NA ZA[TITI I ODR@IVOJ UPOTREBI RIJEKE DUNAV (KONVENCIJA O ZA[TITI RIJEKE DUNAV)

^lan 1.

Ratifikuje se Konvencija o saradnji na za{titi i odr`ivoj upotrebi rijeke Dunav (Konvencija o za{titi rijeke Dunav) po dobijenoj saglasnosti Parlamentarne skup{tine Bosne i Hercegovine na osnovu odluke broj PS BiH broj 120/04 od 2. decembra 2004. godine.

^lan 2.

Tekst Konvencije u prijevodu glasi

KONVENCIJA

O SARADNJI NA ZA[TITI I ODR@IVOJ UPOTREBI RIJEKE DUNAV (KONVENCIJA O ZA[TITI RIJEKE DUNAV)

(prijevod sa engleskog na bosanski jezik)

Preambula

Ugovorne strane

Odlu-ne u -vrstoj namjeri da poja-aju vodoprivrednu saradnju na podru-ju za{tite i upotrebe voda;

Zabrinute zbog pojave i opasnosti od nepovoljnih posljedica, na kra}i ili du`i rok, promjena stanja u vodotocima sliva Dunava po okoli{, privredu i dobrobit podunavskih dr`ava;

Nagla{avaju}i hitnu potrebu za ja-im nacionalnim i me|unarodnim mjerama za spre-avanje, kontrolu i smanjenje znatnih nepovoljnih prekograni-nih posljedica ispu{tanja opasnih materija i hranjivih materija u vodeni okoli{ u dunavskom slivu, uz posve}ivanje potrebne pa`nje i Crnom moru;

Preporu-uju}i ve} poduzete mjere na nacionalnom nivou u podunavskim zemljama, na bilateralnom i multilateralnom nivou saradnje, kao i ve} ranije poduzeta nastojanja u sklopu procesa unutar KESS-a, od strane Ekonomske komisije UN za Evropu i Evropsku zajednicu, u cilju unapre|enja saradnje na bilateralnoj i multilateralnoj saradnji radi sprje-avanja i kontrole prekograni-nih zaga|enja, odr`ivog upravljanja vodama, racionalne upotrebe i o-uvanja vodnih resursa;

Pozivaju}i se posebno na Konvenciju o za{titi i upotrebi prekograni-nih vodotoka i me|unarodnih jezera od 17. marta 1992. kao i na postoje}u bilateralnu i multilateralnu saradnju me|u podunavskim dr`avama, koja }e se nastaviti i uzeti u obzir u sklopu saradnje svih podunavskih dr`ava, i ukazuju}i tako|er na Konvenciju o za{titi Crnog mora od zaga|ivanja do 21. aprila 1992.

Te`e}i trajnom pobolj{anju i za{titi rijeke Dunava i voda u njegovom slivu, posebno u prekograni-nom kontekstu, i odr`ivom upravljanju vodama, vode}i ra-una o interesima podunavskih zemalja u podru-ju upotrebe voda, a istovremeno pridonose}i za{titi morskog okoli{a Crnog mora;

Sporazumjele su se kako slijedi:

DIO I - OPJE ODREDBE

^lan 1. DEFINICIJE

Za potrebe ove Konvencije:

- a) "Podunavske dr`ave" zna-i suverene dr`ave na -ijem se podru-ju nalazi zna-ajan dio hidrolo{kog sliva rijeke Dunava. Zna-ajnim dijelom sliva smatra se vi{e od 2000 km² ukupnog hidrolo{kog sliva.
- b) "Sliv" rijeke Dunava zna-i hidrolo{ki sliv na podru-jima ugovornih strana.
- c) "Prekograni-na posljedica" zna-i bilo kakvu nepo`eljnu posljedicu po rije-ni okoli{, koja proizlazi iz promjena stanja voda izazvanih ljudskim djelovanjem i koja se prote`e van podru-ja pod jurisdikcijom jedne od ugovornih strana. Takve promjene mogu utjecati na `ivot i imovinu, sigurnost objekata ili na akvati-ki ekosistem.
- d) "Opasne materije" zna-i materije koje imaju toksi-no, kancerogeno, mutageno, teratogeno ili bioakumulativno djelovanje, posebno materije koje su postojane i imaju zna-ajan {etan utjecaj na `ive organizme.
- e) "Materije opasne po vodu" zna-i materije -ija je potencijalna opasnost po vodne resurse izuzetno visoka, tako da rukovanje takvim materijama zahtijeva posebne preventivne i za{titne mjere.
- f) "Ta-kasti i raspr{eni izvori zaga|ivanja voda" zna-i izvore polutanata i hranjivih materija koje dospijevaju u vodu iz lokalno utvr|enih ispusta (ta-kasti izvori), bilo na taj na-in {to su {iroko razasrti po povr{ini sliva (raspr{eni izvori).
- g) "Vodni bilans" zna-i odnos koji karakterizira prirodno kretanje voda nekog sliva obzirom na njegove komponente (oborine, ispravanje, povr{insko i podzemno otjecanje). Tome se priklju-uje i dodatna komponenta efekata izazvanih ljudskim djelovanjem kao posljedica upotrebe vode, koja utje-e na kvalitet voda.
- h) "Vezani podaci" zna-i sa`ete podatke izvedene iz vodnog bilansa na uzvodnom podru-ju, u mjeri u kojoj su relevantni kao ulazna informacija za izradu vodnog bilansa u nizvodnom podru-ju, ili za op}i vodni bilans rijeke Dunava. U tom obimu vezni podaci obuhva}aju komponente vodnog bilansa svih zna-ajnih prekograni-nih vodotoka u slivu Dunava. Vezni podaci odnose se na profile prekograni-nih vodotoka tamo gdje oni ozna-avaju, presijecaju, ili se nalaze na granici izme|u ugovornih strana.
- i) "Me|unarodna komisija" zna-i organizaciju ustanovljenu -lanom 18. ove Konvencije.

^lan 2. CILJEVI I PRINCIPI SARADNJE

1. Ugovorne strane te`it }e postizanju ciljeva odr`ivog i pravednog upravljanja vodama, uklju-uju}i o-uvanje, pobolj{anje i racionalnu upotrebu povr{inskih i podzemnih voda u slivu koliko god je to mogu}e. Nadalje, ugovorne strane poduzet }e sve potrebno za ograni-avanje opasnosti uslijed nezgoda koje uklju-uju materije opasne po vodu, opasnosti od poplava i leda na Dunavu. Nadalje, nastojat }e dati doprinos smanjenju optere}enja zaga|enja Crnog mora iz izvora u slivu.
2. Ugovorne stranke, u skladu sa odredbama ove Konvencije, sara|ivat }e u osnovnim pitanjima vodnog upravljanja i poduzimati odgovaraju}e zakonske, administrativne i tehni-ke mjere da bi se barem odr`alo ili pobolj{alo stanje okoli{a i kvalitet vode Dunava i ostalih voda u slivu, i sprije-ile i po mogu}nosti smanjile nepo`eljne posljedice i promjene koje se javljaju ili koje bi se mogle pojaviti.

3. U tu svrhu ugovorne strane, vode i ravnateljstva poduzimanja mjera za ublažavanje zagađenja voda i o racionalnoj, održivoj upotrebi voda, utvrditi potrebne prioritete i jačati, usklađivati i koordinirati poduzete i planirane mjere na nacionalnom i međunarodnom nivou u cijelom podunavlju s ciljem održivog razvoja i zaštite okoliša rijeke Dunava.

Ovaj je cilj naročito usmjeren na osiguravanje održive upotrebe vodnih resursa za komunalne, industrijske i poljoprivredne svrhe kao i na očuvanje i obnavljanje ekosistema i zadovoljavanje ostalih potreba koje se tiču javnog zdravlja.

4. Princip "zagađivač plaća" i princip "predostrožnosti" predstavljaju osnov svih mjera za zaštitu Dunava i voda u njegovom slivu.

5. Vodoprivredna saradnja mora biti orijentirana na održivo upravljanje vodama, to jest na kriterije stabilnog, ekološki sigurnog razvoja koji su u isto vrijeme usmjereni na sljedeće:

- održavanje opće kvalitete voda,
- održavanje trajnog pristupa prirodnim resursima,
- izbjegavanje trajnih šteta po okoliš i zaštitu ekosistema, - provođenje preventivnog pristupa.

6. Primjena ove Konvencije nikada ne smije izazvati pojačane štetne posljedice po riječni okoliš, bilo direktne, bilo posredne.

7. Svaka ugovorna strana ima pravo donijeti i primjenjivati mjere strože od onih koje proizlaze iz odredaba ove Konvencije.

Član 3. DOMET

1. Ova Konvencija odnosi se na sliv rijeke Dunava, u skladu sa definicijom iz člana 1., stav b).

2. Ovoj Konvenciji posebno podliježu sljedeće aktivnosti i mjere, planirane ili u toku, u obimu u kojem izazivaju ili mogu izazvati prekogranične posljedice:

a) ispuštanje otpadnih voda, unošenje u vodu hranjivih ili opasnih materija iz tačkastih i raspršenih izvora, kao i ispuštanje toplotne energije;

b) predviđene aktivnosti i mjere na području vodograđevinskih radova, posebno regulacioni radovi, objekti za kontrolu otjecanja i vodostaja u vodotocima, odbranu od poplave i leda, kao i utjecaj objekata, smještenih na vodotoku ili pokraj njega, na njegov vodni režim;

c) ostale planirane aktivnosti i mjere radi upotrebe voda u razne svrhe, npr. iskorištavanje vodne energije, transfer voda i zahvaćanje vode;

d) rad postojećih hidrotehničkih objekata npr. akumulacije, hidroelektrane; mjere sprječavanja utjecaja na okoliš uključujući: pogoršanje hidroloških uvjeta, eroziju, abraziju, plavljenje i pronos nanosa; mjere zaštite ekosistema;

e) rukovanje materijama opasnim po vodu i sprječavanje nezgoda.

3. Ova Konvencija primjenjuje se i u području ribarstva i unutrašnje plovidbe u obimu u kojem se to tiče problema zaštite voda od zagađivanja izazvanog spomenutim aktivnostima.

Član 4. OBLICI SARADNJE

Oblici saradnje prema ovoj Konvenciji su sljedeći:

a) konsultacije i zajedničke aktivnosti u okviru Međunarodne komisije, u skladu sa odredbama ove Konvencije;

b) razmjena informacija o dvostranim i mnogostranim sporazumima, pravnim propisima i mjerama na području vodoprivrede; razmjena pravnih dokumenata, uputstava i drugih publikacija; ostali oblici razmjene informacija i iskustava.

DIO II - MNOGOSTRANA SARADNJA

Član 5.

SPRJEŽAVANJE, KONTROLA I SMANJENJE PREKOGRANIČNIH POSLJEDICA

Ugovorne strane razraditi će, donijeti i primjenjivati relevantne zakonske, administrativne i tehničke mjere te osigurati preduvjete i osnove za efikasnu zaštitu kvaliteta voda i njihovu održivu upotrebu, i na taj način spriječiti, ograničiti i smanjiti prekogranične posljedice.

U tu svrhu, ugovorne strane će, pojedinačno ili zajednički poduzeti sljedeće mjere:

a) registrirati stanje prirodnih vodnih resursa u slivu Dunava, uz primjenu dogovorenih parametara za količinu i kvalitet vode, uključujući i pripadajuću metodologiju;

b) donijeti zakonske odredbe o zahtjevima kojima moraju udovoljavati ispusti otpadnih voda, uključujući i rokove;

c) donijeti zakonske odredbe o rukovanju materijama opasnim po vodu;

d) donijeti zakonske odredbe o smanjenju unošenja u vodu hranjivih materija ili opasnih materija iz raspršenih izvora, posebno u vezi primjene hranjivih materija, zaštitnih sredstava i pesticida u poljoprivredi;

e) u cilju usklađivanja tih propisa na visokom nivou zaštite te usklađene primjene odgovarajućih mjera, ugovorne strane uzimati će u obzir i razmatrati rezultate i prijedloge koje podnosi Međunarodna komisija;

f) ugovorne strane saradivati će i poduzimati odgovarajuće mjere radi izbjegavanja prekograničnih posljedica i utjecaja otpada i opasnih materija, koje potječu od prometnih aktivnosti.

Član 6.

POSEBNE MJERE ZA ZAŠTITU VODNIH RESURSA

Ugovorne strane poduzet će odgovarajuće mjere u cilju sprječavanja i smanjivanja prekograničnih posljedica, postizanja održive i pravedne upotrebe vodnih resursa, kao i očuvanja ekoloških resursa, a naročito:

a) odrediti resurse podzemnih voda koji podliježu dugoročnoj zaštiti, kao i zaštitne zone važne za sadašnje i buduće potrebe vodosnabdijevanja;

b) sprječavati zagađivanje resursa podzemnih voda, posebno onih rezerviranih za snabdijevanje pitkom vodom, na dugi rok, posebno zagađivanje izazvano nitratima, sredstvima za zaštitu bilja i pesticidima, kao i drugim opasnim materijama;

c) preventivnim mjerama i ograničenjima svesti na minimum opasnosti od iznenadnog zagađivanja;

d) voditi računa o mogućim utjecajima predviđenih aktivnosti i sadašnjih mjera iz člana 3. tačka 2, na kvalitet vode;

e) ocijeniti važnost različitih elemenata biotopa za riječni okoliš, i predlagati mjere za poboljšanje akvatičnih i obalnih ekoloških prilika.

^lan 7.

OGRANI^ENJE EMISIJE; CILJEVI I KRITERIJI KVALITETE VODA

1. Ugovorne strane, uzimaju}i u obzir prijedloge Me|unadne komisije, odredit }e granice emisije primjenjive na pojedine industrije i industrijske sektore, u smislu optere}enja zaga|enjem i koncentracija, zasnovanim na najbolji mogu}i na-in na tehnologijama s niskim nivoom otpada, ili tehnologijama bez otpada. Tamo gdje se ispu{taju opasne materije, grani-ne vrijednosti emisije zasnivat }e se na najboljim postoje}im postupcima za ubla`avanje zaga|enja na izvoru i/ili za pro-i{ }avanje otpadnih voda. Za komunalne otpadne vode grani-ne vrijednosti emisije zasnivat }e se na primjeni barem biolo{kog ili odgovaraju}eg stepena pro-i{ }avanja.
2. Ugovorne strane razradit }e dopunske odredbe za sprje-avanje ili smanjenje ispu{tanja opasnih i hranjivih materija iz raspr{enih izvora, posebno iz izvora u poljoprivredi, vode}i ra-una o najboljoj ekolo{kij praksi.
3. U svrhe navedene u ta-ki I. i 2, Prilog II ovoj Konvenciji sadr` i popis industrija i industrijskih sektora, kao i dodatni popis opasnih materija i grupa materija -ije ispu{tanje iz ta-kastih ili raspr{enih izvora treba sprije-iti ili osjetno smanjiti. Dopunjavanje Priloga II. du`nost je Me|unarodne komisije.
4. Osim toga, Ugovorne }e strane, prema prilikama, odrediti ciljeve i primjenjivati kriterije kvaliteta voda u cilju sprje-avanja, ograni-avanja i smanjivanja prekograni-nih posljedica. Op}e smjernice navedene su u Prilogu III, a ugovorne strane }e ih, prema prilikama, primjenjivati i odre|ivati na doma}em nivou ili zajedni-ki.
5. Radi efikasnog ograni-avanja emisije na podru-ju pod svojom vla}u, ugovorne strane moraju osigurati neophodne preduvjete i provo|enje.

Ugovorne }e strane osigurati sljede}e:

- a) postepeno uskladjivanje doma}ih propisa o ograni-enju emisije i odgovaraju}ih standarda s ograni-enjima emisije prema ovoj Konvenciji;
- b) ispu{tanje otpadnih voda, bez izuzetka, mora se vr{iti samo na osnovu dozvola ovla{tenih organa, izdanih unaprijed i na ograni-eni rok;
- c) orijentaciju dozvola i propisa o preventivnim i kontrolnim mjerama, koji se odnose na nove ili modernizirane industrijske objekte, posebno kad su u to uklju-ene i opasne materije, na najbolju postoje}u tehnologiju, i visok stepen prioriteta u njihovoj primjeni;
- d) dono{enje odredaba stro`ijih od standarda - u pojedinim slu-ajevima -ak i zabrana - kad karakter recipijenta i njegovog ekosastava to zahtijeva, u vezi s ta-kom 4;
- e) nadzor od strane nadle`nih organa nad aktivnostima koje bi mogle izazvati prekograni-ne posljedice i provo|enjem tih aktivnosti u skladu sa izdatim dozvolama i donesenim propisima;
- f) ocjenjivanje utjecaja na okoli{ u uskla|enosti s nadsacionalnim i me|unarodnim propisima i drugim postupcima za ocjenjivanje i procjenu utjecaja na okoli{;
- g) pri planiranju, izdavanju dozvola i realizaciji aktivnosti i mjera iz -lana 3., ta-ka 2., i -lana 16., ta-ka 2., nadle`ni organi moraju voditi ra-una o opasnosti od nezgoda koje uklju-uju materije opasne po vodu, te odrediti preventivne mjere, kao i pravila pona{anja i mjere za slu-aj nezgode.

^lan 8.

INVENTARIZACIJA EMISIJE, PROGRAMI AKCIJE I RAZMATRANJE NAPRETKA

- I. Ugovorne strane periodi-no }e provoditi inventarizaciju relevantnih ta-kastih i raspr{enih izvora zaga|enja u slivu Dunava, uklju-uju}i i mjere za sprje-avanje i ubla`avanje koje su ve} poduzete na doti-nim ispustima, kao i njihovu stvarnu efikasnost, uzimaju}i u obzir stav 2. ta-ka a), iz stava 2. -lana 5.

2. Na toj osnovi ugovorne strane će u fazama uspostaviti popis daljnjih mjera za sprječavanje i ublažavanje koje treba postepeno poduzimati u mjeri u kojoj je to potrebno za postizanje ciljeva ove Konvencije.

3. Inventar emisija i popis mjera koje treba poduzeti predstavljaju osnov razrade zajedničkih programa akcija, koje trebaju donijeti ugovorne strane, vodeći računa o prioritetima određenim po hitnosti i efikasnosti.

Ovi programi akcija moraju biti naročito usmjereni na smanjenje tereta zagađenja i koncentracije iz industrijskih i komunalnih tačkastih izvora, kao i iz raspršenih izvora. Među ostalim, programi moraju sadržavati i mjere za sprječavanje i ublažavanje, uključujući i dinamiku i predračun troškova.

4. Uz to, ugovorne strane pratit će napredak postignut u realizaciji zajedničkih programa akcija putem periodičnih razmatranja napretka. U tim razmatranjima treba navesti i poduzete zaštitne mjere i postignuti napredak u vezi riječnog okoliša u svjetlu stvarnih procjena,

član 9.

PROGRAMI MONITORINGA

Na osnovu svojih domaćih aktivnosti, ugovorne će strane saradivati u području monitoringa i ocjenjivanja.

I. U tu svrhu, one će:

- uskladiti, uiniti usporedivim, svoje metode monitoringa i ocjenjivanja kakve se primjenjuju na domaćem nivou, posebno u vezi kvaliteta vode, kontrole emisije, prognoziranja velikih voda i vodnog bilansa, u cilju dobivanja međusobno usporedivih rezultata koji će se unositi u zajedničke akcije monitoringa i ocjenjivanja;
- razviti usklađene ili zajedničke sisteme za monitoring sa neprenosivom ili prenosivom opremom i uređajima za komunikaciju o obradi podataka;
- razraditi i provesti zajedničke programe praćenja stanja rijeka u slivu Dunava u vezi kvaliteta i količine vode, nanosa i riječnih ekosistema, kao osnov za ocjenjivanje prekograničnih posljedica, npr. zagađenja, promjena riječnog režima i vodnog bilansa, velikih voda i leda;
- razviti zajedničke ili usklađene metode praćenja i ocjenjivanja ispuštanja otpadnih voda, uključujući obradu, ocjenu i dokumentiranje podataka, uzimajući u obzir specijalistički pristup ograničavanja emisije (Prilog II. dio I.);
- razraditi inventarizaciju relevantnih koncentriranih izvora zagađenja, uključujući i materije kojima se voda zagađuje (inventarizacija emisije), i izvršiti procjenu zagađivanja iz raspršenih izvora, uzimajući u obzir Prilog II, dio 2., te ažurirati navedene dokumente prema stvarnom stanju.

2. Posebno će se dogovoriti o tačkama na kojima će se vršiti monitoring, o karakteristikama kvaliteta vode i parametrima zagađenosti koje treba redovno pratiti na području Dunava uz dovoljnu učestalost, vodeći računa o ekološkim i hidrološkim svojstvima dotičnih vodotoka, kao i o tipičnim emisijama polutanata koji se ispuštaju u dotičnom slivu.

3. Ugovorne će strane uspostaviti, na osnovu usklađene metodologije, nacionalnog vodnog bilansa, kao i opću vodnu bilansu za rijeku Dunav.

U tu svrhu ugovorne će strane kao ulazne informacije dostavljati, u potrebnom obimu, vezne podatke koji su dovoljno međusobno usporedivi primjenom usklađene metodologije.

Na istoj bazi podataka mogu se izradivati i vodni bilansi za glavne pritoke Dunava.

4. Ugovorne će strane periodički procjenjivati stanje Dunava u vezi kvaliteta vode, kao i napredak ostvaren provođenjem mjera za sprječavanje, ograničenje i smanjenje prekograničnih posljedica. Rezultati će se pružiti javnosti putem odgovarajućih publikacija.

^lan 10.
OBAVEZA IZVJE[TAVANJA

Ugovorne strane izvje{tavat }e Me|unarodnu komisiju o osnovnim pitanjima neophodnim Komisiji za izvr{avanje njenih zada}a. Ti izvje{taji moraju naro-ito sadr`avati sljede}e:

- a) izvje{taje i dokumente predvi|ene ovom Konvencijom, kao i one koje Komisija zatra`i;
- b) informacije o postojanju, sklapanju, dopuni ili povla-enju dvostranih ili mnogostranih sporazuma i dogovora koji se odnose na za{titu i upravljanje vodama Dunava i vodama u njegovom slivu, ili koji su za to relevantni;
- c) informacije o zakonima, naredbama i drugim op}im aktima, koji se odnose na za{titu i upravljanje vodama Dunava i njegovog sliva ili koji su relevantni za pitanja;
- d) izvje{tavanje, najkasnije u dogovorenom roku nakon odluke Me|unarodne komisije, o na-inu, dinamici i finansijskim tro{kovima provo|enja odluka, preporuka, programa ili mjera, na doma}em nivou;
- e) imenovanje nadle`nih ustanova kojima se Me|unarodna komisija ili druge ugovorne strane trebaju obratiti za saradnju u okviru ove Konvencije;
- f) informacije o planiranim aktivnostima koje su takve prirode da bi mogle izazvati prekograni-ne posljedice.

^lan 11.
KONSULTACIJE

1. Nakon prethodne razmjene informacija, ugovorne }e strane, na zahtjev jedne ili vi{e zainteresiranih ugovornih strana, zapo-eti konsultacije o planiranim aktivnostima iz -lana 3., ta-ka 2., koje bi mogle izazvati prekograni-ne posljedice, u obimu u kojem navedena razmjena informacija i konsultacije ve} ranije nisu obuhva}ene dvostranom ili drugom me|unarodnom saradnjom. U pravilu, konsultacije se provode u okviru Me|unarodne komisije, sa ciljem postizanja rje{enja.
2. Prije dono{enja odluke o planiranim aktivnostima, nadle`ni organi - osim u slu-aju neposredne opasnosti - trebaju pri-ekati rezultat konsultacija, osim ako konsultacije ne budu okon-ane najkasnije u roku od godinu dana otkako su zapo-ete.

^lan 12.
RAZMJENA INFORMACIJA

1. Prema odredbama Me|unarodne komisije, ugovorne strane du`ne su razmjenjivati razumno dostupne informacije, izme|u ostalog i o sljede}em:
 - a) o op}em stanju rije-nog okoli{a u slivu Dunava;
 - b) o iskustvima ste-enim u primjeni najbolje raspolo`ive tehnologije i o rezultatima istra`ivanja i razvoja;
 - c) podacima o emisiji i monitoringu;
 - d) o poduzetim i predvi|enim mjerama za sprje-aanje, ograni-enje i smanjenje prekograni-nih posljedica;
 - e) o propisima o ispu{tanju otpadnih voda;
 - f) o nezgodama u koje su uklju-ene materije opasne po vodu;
2. Radi uskla|ivanja grani-nih vrijednosti emisije, ugovorne }e strane pokrenuti razmjenu informacija o svojim propisima.

3. Ako jedna ugovorna strana zatraži od druge neke informacije koje nisu odmah dostupne, strana kojoj je zahtjev upućen nastojat će udovoljiti traženju, ali može ispunjenje zahtjeva uvjetovati time da strana, koja je informacije tražila, plati razumne troškove prikupljanja i eventualne obrade dotičnih podataka, odnosno informacija.

4. U svrhu provođenja ove Konvencije, ugovorne strane olakšati razmjenu najboljih raspoloživih tehnologija, posebno putem unapređenja komercijalne razmjene postojećih tehnologija, direktnih industrijskih kontakata i saradnje, uključujući i zajednička ulaganja, razmjene informacija i iskustava, i pružanja tehničke pomoći. Ugovorne strane također će pokrenuti i zajedničke obrazovne programe i organizaciju odgovarajućih seminara i sastanaka.

5. Odredbe ove Konvencije ne utječu na prava ili obaveze ugovornih strana da zaštite informacije koje se odnose na osobne podatke, intelektualno vlasništvo, uključujući industrijske i komercijalne tajne, ili na nacionalnu sigurnost, u skladu sa svojim domaćim zakonima, propisima, administrativnim odredbama ili prihvaćenoj pravnoj praksi i primjenjivim međunarodnim propisima.

6. Ako neka ugovorna strana ipak odluči pružiti drugoj takve zaštićene informacije, ugovorna strana koja ih primi dužna je poštovati njihov povjerljivi karakter i uvjete pod kojima su dobivene, i smije ih upotrebljavati samo u onu svrhu u koju su i dostavljene.

^lan 13.

ZAŠTITA DOSTAVLJENIH INFORMACIJA

Kad se u skladu sa ovom Konvencijom dostavljaju informacije koje predstavljaju industrijske ili komercijalne tajne ili su povjerljive na drugi način, u skladu sa domaćim zakonima, ugovorna strana koja takve informacije prima dužna je poštovati njihovu tajnost i ne smije ih upotrebljavati u svrhe koje nisu predviđene ovom Konvencijom, objavljivati ih ili dati na raspolaganje trećoj strani. Ako neka ugovorna strana smatra da nije u mogućnosti udovoljiti ovoj obavezi u vezi povjerljivosti dostavljene informacije, dužna je o tome bez odgađanja izvijestiti stranu koja je informaciju poslala, i dostavljenu informaciju vratiti. Osobni podaci dostavljaju se ugovornim stranama u skladu sa domaćim zakonima one strane koja informaciju dostavlja. Strana koja prima osobne podatke smije ih upotrebljavati samo u svrhe i pod uvjetima koje odredi strana koja ih dostavlja.

^lan 14.

INFORMACIJE ZA JAVNOST

1. Ugovorne strane dužne su osigurati obavezu svojih nadležnih organa da daju informacije o stanju i kvaliteti riječnog okoliša u slivu Dunava, svakoj fizičkoj ili pravnoj osobi, na svaki razumno podnesen zahtjev, uz naplatu razumnih taksi, i što je prije moguće, a da osoba koja informacije traži i ne mora navesti razloge.

2. Informacije iz tačke 1., kojima raspolažu nadležni organi, mogu se dati u pismenom, vizuelnom i usmenom obliku, ili u obliku baze podataka.

3. Odredbe ovog člana ne utječu na pravo ugovornih strana da, u skladu sa svojim domaćim pravnim sistemom i relevantnim međunarodnim propisima, odbiju takav zahtjev za informacijama tamo gdje se on tiče:

- a) povjerljivosti postupaka javnih organa, međunarodnih odnosa i nacionalne obrane;
- b) javne sigurnosti;
- c) stvari koje su, ili su bile, "sub judice" ili pod istragom, uključujući i disciplinske istrage, ili koje su predmet premilinarog postupka;
- d) komercijalnih i industrijskih tajni, kao i intelektualnog vlasništva;
- e) povjerljivost osobnih podataka i/ili dosijea;
- f) materijala koji je dostavila treća strana, a da nije bila obavezna to učiniti;

g) materijala, za koji postoji vjerovatnost da bi njihovo otkrivanje moglo izazvati štetu po okoliš na koji se odnose.

4. Javni organ dužan je dati odgovor tražiocu informacije čim prije. Ako se zahtjev odbija, razloge odbijanja treba dati u pismenom obliku.

Član 15.

ISTRAŽIVANJE I RAZVOJ

1. Radi postizanja ciljeva ove Konvencije, ugovorne strane ustanoviti komplementarne ili zajedničke programe naučnih ili tehničkih istraživanja i, u skladu s postupkom koji će regulirati Međunarodna komisija, dostavljati Komisiji;

a) rezultate takvih komplementarnih, zajedničkih i drugih relevantnih istraživanja do kojih javni organi imaju otvoren pristup;

b) relevantne dijelove drugih programa naučnih i tehničkih istraživanja.

2. Pri tome će ugovorne strane uzimati u obzir radove koje na tom području obavljaju ili pomažu odgovarajuće međunarodne organizacije i agencije.

Član 16.

SISTEMI ZA KOMUNICIRANJE, UPOZORAVANJE I UZBUNJIVANJE; PLANOVI ZA VANREDNE SITUACIJE

1. Ugovorne strane osigurat će koordinirane ili zajedničke sisteme za komuniciranje, upozoravanje i uzbuđivanje u kontekstu cijelog sliva, u obimu u kojem je neophodno nadopuniti sisteme koji su uspostavljeni i funkcioniraju na bilateralnom nivou. Također su se dužne konsultirati o načinima i sredstvima za usklađivanje domaćih sistema za komuniciranje, upozoravanje i uzbuđivanje te planova za vanredne situacije.

2. Ugovorne strane u okviru Međunarodne komisije uzajamno obavještavati o nadležnim organima i osobama određenim za kontaktiranje u slučaju nezgoda, npr. slučajnih zagađenja ili nekih drugih kritičnih stanja voda poput poplava ili opasnosti od leda. U skladu sa time, nadležni će organi međusobno saradivati na izradi zajedničkih planova za vanredne situacije, gdje je to potrebno, kao dopune postojećih planova na bilateralnom nivou.

3. Ako nadležni organ utvrdi povećanu prisutnost opasnih materija u vodama Dunava ili vodama u njegovom slivu, ili ako dobije izvještaj o elementarnoj nepogodi ili nezgodi koja bi mogla imati ozbiljne posljedice po kvalitetu voda Dunava i po nizvodne podunavske države, dužan je o tome smjesta obavijestiti osobe određene za kontaktiranje i Međunarodnu komisiju, u skladu sa postupkom koji odredi Komisija.

4. Radi ograničavanja i smanjenja opasnosti od velikih voda, uključujući i opasnost od leda, nadležni organi smjesta će o tome obavijestiti nizvodne podunavske države, koje bi time mogle biti ugrožene, i Međunarodnu komisiju, o pojavi i širenju velikih voda i prognozama o mogućnosti pojave leda.

Član 17.

UZAJAMNA POMOĆ

1. U interesu što bolje saradnje i radi lakšeg ispunjavanja obaveza prema ovoj Konvenciji, posebno ako dođe do kritične situacije u rijekama, ugovorne strane pružat će pomoć drugim ugovornim stranama na njihov zahtjev.

2. Međunarodna komisija razradit će postupke pružanja uzajamne pomoći, usmjerene, među ostalim, na sljedeće:

a) usmjeravanje, upravljanje, koordinaciju i nadziranje pomoći,

- b) lokalne objekte i usluge koje mora osigurati ona ugovorna strana koja traži pomoć uključujući, ako je potrebno, i olakšavanje pograničnih formalnosti,
- c) aranžmane za nadoknadu troškova ugovornoj strani koja pruža pomoć i/ili njenom osoblju, kao i za tranzit preko teritorija treće ugovorne strane, gdje je potrebno,
- d) na-in naknade usluga.

DIO III - MEĐUNARODNA KOMISIJA

Član 18.

USTANOVLJENJE, ZADACI I NADLEŽNOSTI

1. U svrhu ostvarivanja ciljeva i odredaba ove Konvencije ustanovit će se Međunarodna komisija za zaštitu rijeke Dunava (u tekstu ove Konvencije: Međunarodna komisija). Ugovorne strane sarajivat će u okviru Međunarodne komisije. U vezi s ispunjavanjem obaveza ugovornih strana prema čl. 1.-18. ove Konvencije, Međunarodna komisija priprema prijedloge i preporuke i upućuje ih ugovornim stranama.
2. Sastav i na-in rada Međunarodne komisije i njene nadležnosti detaljno su navedene u Prilogu IV. ovoj Konvenciji, koji čini statut Komisije.
3. Uz poslove koji su joj izričito povjereni, Međunarodna komisija nadležna je za obavljanje svih ostalih poslova koje joj mandatom povjere ugovorne strane u okviru čl. 3. ove Konvencije.
4. Provođenje odluka koje donosi Međunarodna komisija potpomognuto je obavezom ugovornih strana o izvještavanju Komisije, u skladu sa čl. 10., kao i odredbama ove Konvencije koje se odnose na domaću bazu i provođenje mnogostrane saradnje.
5. Međunarodna komisija razmatra iskustva stečena u provođenju ove Konvencije i po potrebi daje prijedloge ugovornim stranama u vezi izmjena ili dopuna Konvencije, ili priprema osnove za izradu daljnjih propisa o zaštiti i upravljanju vodama Dunava i vodama u njegovom slivu.
6. Međunarodna komisija odlučuje o saradnji s međunarodnim ili nacionalnim organizacijama ili drugim organima koji se bave ili su zainteresirani za zaštitu i upravljanje vodama Dunava i njegovog sliva, ili za upravljanje vodama i njihovu zaštitu uopće. Ta saradnja usmjerena je na poboljšanje koordinacije i izbjegavanje dvojnosti.

Član 19.

PRIJELAZNA ODREDBA U ODNOSU NA BUKUREŠTANSKU DEKLARACIJU

Radovi koje obavljaju ugovorne strane u okviru Deklaracije o saradnji podunavskih zemalja na problemima upravljanja vodama Dunava, naročito u vezi zaštite Dunava od zagađivanja, potpisane 13. decembra 1985. (Bukureštanska deklaracija), putem radnih grupa za kvalitet voda, informacije o velikim vodama i vodni bilans, prenose se u okvir ove Konvencije.

DIO IV - POSTUPOVNE I ZAVRŠNE ODREDBE

Član 20.

VALJANOST PRILOGA

U skladu sa članom 23. Prilozi I -V. čine sastavne dijelove ove Konvencije.

^lan 21.
POSTOJE] I I DOPUNSKI SPORAZUMI

Ugovorne strane }e na ravnopravnoj i recipro-noj osnovi prilagoditi postoje}e dvostrane, mnogostrane ili druge aran` mane, gdje je to neophodno, da bi se uklonila proturje-ja s osnovnim principima ove Konvencije, i sklopiti eventualne dopunske i druge aran` mane.

^lan 22.
KONFERENCIJA STRANA

1. I. Ugovorne strane sastaju se na preporuku Me|unarodne komisije.
2. Na takvim sastancima ugovorne strane posebno }e razmatrati pitanja politike u vezi s provo|enjem ove Konvencije po izvje{taju Me|unarodne komisije i donijeti odgovaraju}e odluke ili preporuke.
3. Ugovorna strana, ~iji vo|a delegacije obavlja du`nost predsjednika Me|unarodne komisije, tako|er }e vr{iti du`nost predsjedavaju}eg na takvim sastancima.
4. Konferencija ugovornih strana ima pravo dono{enja preporuka ili odluka pod uvjetom da su na Konferenciji prisutne, po uredno upu}enim pozivima, delegacije najmanje tri ~etvrtine svih ugovornih strana. Ako ovom Konvencijom nije druk-ije predvi|eno, Konferencija mora poduzeti sve da se sporazumi posti` u konsenzusom. Ako konsenzus nije mogu}, predsjedavaju}i }e objaviti da su sva nastojanja za postizanje konsenzusa iscrpljena. Nakon takve objave preporuka ili odluka donosi se ~etverpetinskom ve}inom ugovornih strana koje su prisutne na Konferenciji i koje u~estvuju u glasanju.
5. Odluka postaje obavezuju}a prvog dana jedanaestog mjeseca od datuma dono{enja za sve ugovorne strane koje su za nju glasale i koje u tom razdoblju nisu pismeno obavijestile izvr{nog sekretara da nisu u mogu}nosti prihvatiti doti-nu ulogu. Me|utim, takva se izjava mo`e i povu}i u bilo kojem trenutku; povla-enje stupa na snagu kad ga primi izvr{ni sekretar. Takva odluka postaje obavezuju}a za sve ostale ugovorne strane koje su pismeno obavijestile izvr{nog sekretara da su u mogu}nosti prihvatiti navedenu odluku, i to od trenutka prijema takvog izvje{taja, ili prvog dana jedanaestog mjeseca od datuma dono{enja odluke, zavisno od toga {to uslijedi kasnije.
6. Ako me|utim, neka preporuka ili odluka ima finansijske implikacije, mo`e se donijeti samo konsenzusom.

^lan 23.
IZMJENE KONVENCIJE

Izmjena Konvencije obavlja se kako slijedi:

1. Svaka ugovorna strana mo`e predlo`iti izmjenu ove Konvencije. Tekst predlo`ene izmjene, zajedno s prijedlogom za sazivanje Konferencije ugovornih strana, upu}uje ugovornim stranama depozitar u pismenom obliku.
2. Ako najmanje tri ~etvrtine ugovornih strana podr`i prijedlog za sazivanje Konferencije ugovornih strana, depozitar }e sazvati 'Konferenciju u roku od {est mjeseci u sjedi{tu Me|unarodne komisije.
3. Za usvajanje izmjene na Konferenciji ugovornih strana potreban je konsenzus.
4. Vlada depozitara podnosi prihva}enu izmjenu ugovornim stranama na ratifikaciju, prihva}anje ili odobrenje. O ratifikaciji, prihva}anju ili odobrenju amandmana treba pismeno obavijestiti vladu depozitara.
5. Izmjena stupa na snagu za ugovorne strane koje su je ratificirale, prihvatile ili odobrile, tridesetog dana nakon {to vlada depozitara primi izvje{taje o ratifikaciji, prihva}anju ili odobravanju od najmanje ~etiri petine ugovornih strana. Nakon toga, izmjena stupa na snagu za ostale ugovorne strane tridesetog dana nakon {to je doti-na ugovorna strana polo`ila svoju ispravu o ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju izmjene.

6. Izmjene Priloga I, II. i III. mo`e obavljati Me|unarodna komisija, u skladu sa -lanom 5. njenog statuta.

^lan 24.

RJE[AVANJE SPOROVA

1. Ako do|e do spora izme|u dvije ili vi{e ugovornih strana o tuma-enju ili primjeni ove Konvencije, strane spora nastojat }e posti}i rje{enje pregovorima ili na bilo koji prihvatljiv na-in rje{avanja sporova, eventualno i uz pomo} Me|unarodne komisije.

2a) Ako strane spora ne mogu spor rije{iti u skladu sa ta-kom I. ovog -lana u razumnom roku, ali ne du`em od 12 mjeseci nakon {to je jedna od strana spora obavijestila Me|unarodnu komisiju o postojanju spora, spor }e se uputiti na kona-no odlu-ivanje jednom od sljede}ih organa za mirno rje{avanje:

- Me|unarodnom sudu;
- arbitra`i, u skladu sa Prilogom V. ovoj Konvenciji.

b) Prilikom ratifikacije, prihva}anja, odobravanja ili pristupanja ovoj Konvenciji, ili u bilo koje vrijeme nakon toga, ugovorna strana mo`e pismeno izjaviti depozitaru da u sporovima koji nisu rije{eni u skladu sa ta-kom I, ovog -lana prihva}a jedan ili oba na-ina rje{avanja spora iz stava a) ove ta-ke.

c) Ako su strane spora prihvatile oba na-ina rje{avanja iz stava a), spor }e se podnijeti Me|unarodnom sudu pravde, ako se strane spora ne dogovore druk-ije.

d) Ako strane spora nisu prihvatile isti na-in rje{avanja spora iz stava a), spor }e se uputiti na arbitra`u.

e) Ako se ugovorna strana nije izjasnila u smislu stava b), ili njeno izja{njenje vi{e nije na snazi, smatrat }e se da je prihvatila arbitra`u.

^lan 25.

POTPISIVANJE

Ova }e Konvencija biti otvorena za potpisivanje podunavskim dr`avama koje u`ivaju sva prava i povlastice proistekle iz -lanstva u Ujedinjenim narodima u skladu sa Poveljom UN, kao i Evropskoj zajednici i drugim regionalnim organizacijama za ekonomsku integraciju, na koje su te dr`ave kao njihove -lanice prenijele ovla{tenja u pitanjima koja ure|uje ova Konvencija, u Sofiji 29. juna 1994.

^lan 26.

RATIFIKACIJA, PRIHVA}ANJE ILI ODOBRENJE

Ova Konvencija podlije`e ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju. Isprave o ratifikaciji, prihva}anju ili odobrenju pola`u se kod Vlade Rumunije, koja }e obavljati du`nost depozitara ove Konvencije.

^lan 27.

STUPANJE NA SNAGU

Ova Konvencija stupa na snagu devedesetog dana nakon datuma polaganja devete isprave o ratifikaciji, prihva}anju, odobrenju ili pristupu.

Za svaku dr`avu ili regionalnu organizaciju za ekonomsku integraciju koja Konvenciju ratificira, prihvati, odobri ili joj pristupi nakon polaganja devete isprave o ratifikaciji, prihva}anju, odobrenju ili pristupu, ova Konvencija stupa na snagu devedesetog dana nakon {to doti-na dr`ava ili regionalna organizacija za ekonomsku integraciju polo`i svoju ispravu o ratifikaciji, prihva}anju, odobrenju ili pristupu.

^lan 28.

PRISTUPANJE, U^ESTVOVANJE

1. I. Dr`ava ili regionalna organizacija za ekonomsku integraciju iz -lana 25. ove Konvencije koja nije potpisala ovu Konvenciju mo`e pristupiti Konvenciji. Isprava o pristupu pola`e se kod depozitara.

2. Ugovorne stranke mogu jednoglasno pozvati bilo koju dr`avu ili regionalnu organizaciju za ekonomsku integraciju da pristupi ovoj Konvenciji ili da u-estvuje u njenom radu u savjetodavnom svojstvu.

^lan 29.

POVLA^ENJE

U bilo koje vrijeme po isteku pet godina od datuma kada je ova Konvencija stupila na snagu za neku ugovornu stranu, ta se strana mo`e povu}i iz ove Konvencije, s tim da o tome pismeno obavijesti depozitara. Svako takvo povla-enje stupa na snagu godinu dana nakon {to je depozitar primio obavijest o povla-enju.

^lan 30.

DU@NOSTI DEPOZITARA

Vlada depozitara obavlja }e du`nosti depozitara ove Konvencije, a depozitar }e posebno obavje{tavati ugovorne strane,

a) polaganja isprava o ratifikaciji, prihva}anju, odobrenju ili pristupu, o povla-enju, ili o drugim informacijama, deklaracijama i ispravama predvi}enima ovom Konvencijom,

b) datumu stupanja Konvencije na snagu.

^lan 31.

AUTENTI^NI TEKSTOVI, DEPOZITAR

Original ove Konvencije, -iji su engleski i njema-ki tekst jednako autenti-ni, polo`it }e se kod Vlade Rumunije, koja }e poslati ovjerene prijepise ugovornim stranama.

Kao potvrdu toga, potpisani, propisno ovla{teni od vlada svojih zemalja, potpisali su Konvenciju o saradnji na za{titi i odr`ivoj upotrebi rijeke Dunav (Konvenciju o za{titi rijeke Dunav).

U Sofiji, 29. juna 1994.

PRILOG I.

Dio 1: NAJBOLJA RASPOLOZIVA TEHNOLOGIJA

1. I. Upotreba najbolje raspolo`ive tehnologije nagla{ava primjenu tehnologije bez otpada, ako takva postoji.

2. Izraz "Najbolja raspolo`iva tehnologija" zna-i najnoviji stepen razvoja postupaka, ure|aja ili metoda rada koji ukazuje na prakti-nu podobnost odre|enih mjera za ograni-avanje ispu{tanja, emisije i koli-ine otpada. Pri utvr|ivanju predstavlja li neki skup postupaka, ure|aja ili metoda rada najbolju raspolo`ivu tehnologiju op}enito ili u pojedinim slu-ajevima, posebnu pa`nju treba posvetiti sljede}em:

a) kompatibilnim postupcima, ure|ajima ili metodama koje su u novije vrijeme s uspjehom isku{ane,

b) tehnolo{kom napretku i promjenama u nau-nim saznanjima i dostignu}ima,

c) ekonomskoj opravdanosti takvih tehnologija,

d) rokovima za ugra|ivanje u nova i postoje}a postrojenja,

e) o karakteru i količini ispuštanja ili emisije.

3. Iz navedenog slijedi da "najbolja raspoloživa tehnologija" za određeni proces podliježe promjenama tokom vremena, u svijetu tehnološkog napretka, privrednih i društvenih faktora kao i promjena naučnih dostignuća i saznanja.

4. Ako smanjenje ispuštanja, odnosno emisije upotrebom najbolje raspoložive tehnologije ne dovede do ekološki prihvatljivih rezultata, bit će potrebno poduzeti dodatne mjere.

5. "Tehnologija" znači i tehniku koja se koristi, kao i način na koji je objekt projektiran, izgrađen, kako se održava, kako radi i kako se demontira.

Dio 2: NAJBOLJA EKOLOŠKA PRAKSA

1. Najbolja ekološka praksa znači primjenu najprimjerenije kombinacije strategije i mjera za zaštitu okoliša.

2. Pri određivanju koja kombinacija mjera predstavlja najbolju ekološku praksu, općenito ili u pojedinačnim slučajevima, posebnu pažnju treba posvetiti sljedećem:

- principu predostrožnosti,
- ekološkoj opasnosti pojedinih proizvoda i njihove proizvodnje, upotrebe i konačnog odlaganja (princip odgovornosti),
- zamjeni materija ili aktivnostima koje izazivaju manje zagađivanja i trošenje resursa, uključujući i energiju (princip minimalizacije)
- o vrstini upotrebe,
- o potencijalnim koristima i mogućim zamjenama materijala ili aktivnosti,
- napretku i promjenama u naučnim dostignućima i saznanjima,
- rokovima za primjenu,
- društvenim i privrednim implikacijama.

3. Iz navedenog slijedi da najbolja ekološka praksa za određeni izvor podliježe promjenama s vremenom u svijetlu tehnološkog napretka, društvenih i privrednih faktora, kao i promjena naučnih dostignuća i saznanja.

4. Ako smanjenje posljedica kao rezultat primjene najbolje ekološke prakse ne dovede do ekološki prihvatljivih efekata, bit će potrebno provesti dodatne mjere i redefinirati najbolju ekološku praksu.

PRILOG II. INDUSTRIJSKE GRANE I OPASNE MATERIJE

Dio 1: INDUSTRIJSKE GRANE I SEKTORI

1. Energetika i rudarstvo:

a) Pročišćavanje dimnih i ispušnih plinova, prerada ljake i kondenzata iz peći.

b) Rashladni sistemi.

c) Separacija ugljena i ruda.

d) Prerada ugljena, reciklaža ugljenih nusproizvoda, briketiranje.

e) Proizvodnja drvenog ugljena, aktivnog ugljena i -ade.

2. Industrija građevinskog materijala, obrada kamena, industrija stakla i keramike:

a) Proizvodnja azbest-cementa i azbest-cementnih proizvoda.

b) Proizvodnja i prerada stakla, staklenih i mineralnih vlakana.

c) Proizvodnja kerami-kih proizvoda.

3. Metalurgija:

a) Obrada i prerada metala: elektrogalvanizacija, dekapiranje, anodna oksidacija, poliranje, vru}a galvanizacija, kaljenje, proizvodnja {tampanih plo-ica, proizvodnja baterija, emajliranje, mehani-ke radionice i radionice za poliranje.

b) Crna metalurgija, uklju-uju}i i topionice.

c) Obojena metalurgija, uklju-uju}i i topionice.

d) Proizvodnja ferolegura.

4. Anorgansko-hemijska industrija:

a) Proizvodnja osnovnih hemikalija.

b) Proizvodnja mineralnih kiselina, baza, soli.

c) Proizvodnja alkalija, lu`ina i hlora alkalnom elektrolizom.

d) Proizvodnja mineralnih |ubriva (osim kalijevih), soli fosforne kiseline, fosfata za prehrambenu industriju.

e) Proizvodnja natrijevog karbonata.

f) Proizvodnja korunda.

g) Proizvodnja anorganskih i mineralnih pigmenata.

h) Proizvodnja poluvodi-a, ispravlja-a, fotoelektri-nih }elija.

i) Proizvodnja eksploziva, uklju-uju}i i pirotehniku.

j) Proizvodnja visokodisperzivnih oksida.

k) Proizvodnja barijevih jedinjenja.

5. Organsko-hemijska industrija:

a) Proizvodnja osnovnih hemikalija.

b) Proizvodnja boja i pigmenata.

c) Proizvodnja i prerada umjetnih vlakana.

d) Proizvodnja i prerada plasti-nih masa, gume i kau-uka.

e) Proizvodnja organsko-halogenih jedinjenja.

f) Proizvodnja organskih eksploziva i krutih goriva.

g) Proizvodnja pomo}nih sredstava za industriju ko`e, papira i tekstila.

- h) Proizvodnja farmaceutskih proizvoda.
 - i) Proizvodnja biocida.
 - j) Proizvodnja sirovina za sredstva za pranje i -i{}enje.
 - k) Proizvodnja kozmetike.
 - l) Proizvodnja `elatine i ljepila.
6. Industrija mineralnih i sinteti-kih ulja:
- a) Prerada nafte, proizvodnja i rafinacija naftnih derivata, proizvodnja ugljikovodika.
 - b) Rekuperacija ulja iz uljno-vodenih mje{avina, deemulzifikacija, rekuperacija i prerada otpadnih ulja.
 - c) Proizvodnja sinteti-kih ulja.
7. Grafi-ka industrija, kopiranje, plastificiranje, proizvodnja plasti-nih folija i drugi oblici prerade plasti-nih masa i umjetnih smola:
- a) [tamparska i ostala grafi-ka djelatnost, kopiranje.
 - b) Fotografski i filmski laboratoriji.
 - c) Proizvodnja folija, zvu-nih i video traka.
 - d) Proizvodnja plastificiranih i impregniranih materijala.
8. Drvna industrija, industrija celuloze i papira:
- a) Proizvodnja celuloze, papira i kartona.
 - b) Proizvodnja iverice.
9. Industrija tekstila, ko`e i krzna:
- a) Proizvodnja i dorada tekstila.
 - b) Proizvodnja i dorada ko`e i zamjena za ko`u, dorada krzna.
 - c) Hemijske -istonice, perionice rublja, pranje tkanina za poliranje i vunelih tkanina.
10. Ostali sektori:
- a) Recikla`a, pro-i{}avanje, skladi{tenje, utovar, istovar i odlaganje otpada i rezidualnih materijala, skladi{tenje, utovar, istovar i prijevoz hemikalija.
 - b) Medicinska i nau-na istra`ivanja i razvoj, bolnice, doktorske ordinacije, radiolo{ki instituti, laboratoriji, prostorije za testiranje.
 - c) Industrijsko -i{}enje i -i{}enje industrijskih kontejnera.
 - d) Automehani-arske radionice, pranje vozila.

- e) Pročišćavanje voda.
- f) Soboslikarska i djelatnost kreiranja.
- g) Proizvodnja i prerada proizvoda biljnog i životinjskog porijekla.
- h) Proizvodnja i prerada mikroorganizama i virus "in vitro" rekombiniranim nukleinskim kiselinama.
- i) Industrijski sektori koji upotrebljavaju radioaktivne materije (nuklearna industrija).

Dio 2: POPIS OPASNIH MATERIJIA I GRUPA MATERIJIA

A Prioritetne grupe opasnih materija

- a) teški metali i njihova jedinjenja
- b) Organsko-halogeni jedinjenja
- c) organska jedinjenja fosfora i kositra
- d) sredstva za zaštitu bilja, pesticidi (fungicidi, herbicidi, insekticidi, algicidi) i hemikalije za zaštitu drveta, celuloze, papira, kože i tekstila, itd.
- e) ulja i ugljikovodici naftnog porijekla
- f) druga organska jedinjenja, osobito štetni za vodeni okoliš,
- g) anorganska azotna i fosforna jedinjenja

B Pojedinačne opasne materije

Pošto postoje značajne razlike u stepenu opasnosti materija sadržanih u pojedinim grupama, potrebno je istaknuti i neke pojedinačne tvari koje u praksi mogu imati prioritetnu ulogu.

Materija CAS-broj

1. Olovo 7439976
2. Kadmij 7440439
3. Bakar 7440508
4. Cink
5. Olovo 7439921
6. Arsen 7440382
7. Hrom
8. Nikal 7440020
9. Bor
10. Kobalt

11. Selen 7782492
12. Srebro
13. Drins
14. HCH 608731
15. DDT 50293
16. Pentahlorofenol 87865
17. Heksahlorbenzen 118741
18. Heksahlorobutadijen 87683
19. Uglji-ni tetrahlorid 56235
20. Hloroform 67663
21. Trifluralin 1582098
22. Endosulfan 115297
23. Simazin 122349
24. Atrizin 1912249
25. Tributilinska jedinjenja
26. Trifenilinska jedinjenja
27. Azinfos-etil 2b42719
28. Azinfos-metil 86500
29. Fenitrotion 122145
30. Fention 55389
31. Malation 121755
32. Paration 56382
33. Paration-metil 29800
34. Dihlorvos 62737
35. Trihloretilen 79016
36. Tetrahloretilen 127184
37. Trihlorbenzen

38. Dihloretan 1,2 107062
39. Trihloretan 71556
40. Dioksini.

PRILOG III.
OPJE SMJERNICE O CILJEVIMA I KRITERIJIMA KVALITETA VODE

Ciljevi i kriteriji kvaliteta voda razraeni za odreene dionice Dunava i za povrinske vode u njegovom slivu moraju:

- a) uzeti u obzir opciju odravanja i, gdje je potrebno, poboljanja sadašnjeg kvaliteta vode;
- b) teiti smanjenju prosje-nog tereta zagaenja i koncentracija (posebno opasnih materija) na odreeni nivo u odreenom razdoblju;
- c) uzimati u obzir specifi-ne zahtjeve za kvalitetom vode (sirova voda za potrebe vodosnabdijevanja, voda za navodnjavanje, itd.);
- d) voditi ra-una o posebnim zahtjevima u vezi osjetljivih i posebno za{ti}enih voda i njihovog okoli{a, npr. jezera, za{titnih zona, itd;
- e) biti zasnovani na primjeni metoda biolo{ke klasifikacije i hemijskim pokazateljima za srednjero-ni i dugoro-ni pregled odravanja i poboljanja kvaliteta vode;
- f) voditi ra-una o tome do kojeg su stepena ciljevi postignuti i o eventualnim dodatnim mjerama u pojedinim slu-ajevima.

PRILOG IV.
STATUT MEUNARODNE KOMISIJE ZA ZA[TITU RIJEKE DUNAVA

Sastav i na-in rada Meunarodne komisije, u skladu sa -lanom 18. ure|uje se na sljede}i na-in:

^lan 1.
Sastav

1. Meunarodna komisija sastoji se od delegacija koje imenuju ugovorne strane. Svaka ugovorna strana imenuje najvi{e pet delegata, uklju-uju}i vo|u delegacije i njegovog zamjenika.
2. Osim toga, svaka delegacija mo`e ang`irati i odreeni broj eksperata potrebnih za rje{avanje posebnih pitanja, a njihova imena treba saop}iti Sekretarijatu Meunarodne komisije.

^lan 2.
Predsjedni{tvo

1. Meunarodnoj komisiji naizmjeni-no predsjedavaju ugovorne strane, abecednim redom (prema engleskom nazivu zemlje), tokom jedne godine. Delegacija koja preuzima predsjedavanje imenuje jednog svog -lana za predsjednika Meunarodne komisije.
2. Predsjednik u pravilu ne uzima rije- u ime svoje delegacije na sastancima Meunarodne komisije.
3. Ostale potankosti koje se odnose na predsjedni{tvo odre|uje Meunarodna komisija i uklju-uje ih u svoj Poslovnik.

^lan 3. Sastanci

1. Me|unarodna komisija odr`ava redovne sastanke najmanje jednom godi{nje, na poziv predsjednika, u mjestu koje on odredi.
2. Vanredne sastanke saziva predsjednik, na zahtjev najmanje tri delegacije.
3. Izme|u sastanaka komisije mogu se odr`avati konsultacije vo|a delegacija.
4. Predsjednik predla`e dnevni red. Dnevni red mora sadr`avati izvje{taj Stalne radne grupe i njenih ekspertnih grupa. Svaka delegacija ima pravo predlagati ta-ke dnevnog reda o kojima `eli raspravljati. Redosljed ta-aka dnevnog reda odre|uje Me|unarodna komisija ve}inom glasova.

^lan 4. Odlu-ivanje

1. Svaka delegacija ima jedan glas.
2. Unato` odredbi iz ta-ke I. ovog `lana, Evropska zajednica u podru-ju svojih nadle`nosti ima pravo na broj glasova jednak broju dr`ava `lanica koje su ugovorne strane ove Konvencije. Ova organizacija ne glasa u slu-aju kad njene `lanice glasaju i obratno.
3. Me|unarodna komisija ima kvorum ako su prisutne delegacije najmanje dvije tre}ine ugovornih strana.
4. Pismeni postupak odvija se u skladu sa uvjetima odre|enima Poslovníkom Me|unarodne komisije.

^lan 5. Usvajanje odluka

1. Odluke i preporuke usvajaju se konsensusom delegacija u Me|unarodnoj komisiji. Ako konsensus nije mogu}, predsjednik Komisije izjavit `e da su sve mogu}nosti postizanja konsensusa iscrpljene. Ako Konvencijom nije predvi`eno druk-ije, Komisija `e u takvom slu-aju usvojiti odluku ili preporuku -etveropetinskom ve}inom glasova prisutnih delegacija koje u-estvuje u glasanju.
2. Odluka postaje obavezuju}a prvog dana jedanaestog mjeseca od datuma dono{enja, za sve ugovorne strane koje su za nju glasale i koje u tom razdoblju nisu pismeno obavijestile izvr{nog sekretara da ne mogu prihvatiti odluku. Me|utim, takva izjava mo`e biti povu-ena u bilo koje vrijeme; povla-enje izjave stupa na snagu kada ga primi izvr{ni sekretar. Takva odluka postaje obavezuju}a za svaku drugu ugovornu stranu, koja je pismeno obavijestila izvr{nog sekretara da mo`e prihvatiti odluku, u trenutku prijema te izjave, ili prvog dana jedanaestog mjeseca od datuma usvajanja odluke, prema tome {to uslijedi kasnije.

^lan 6. Ekspertna tijela

1. I. Me|unarodna komisija ustanovljuje Stalnu radnu grupu. Za odre|ena podru-ja rada i za specifi-ine probleme uvode se stalne ili ad hoc ekspertne grupe.
2. Stalna radna grupa i ekspertne grupe sastoje se od delegata i eksperata koje imenuju delegacije u Komisiji.
3. U Stalnoj radnoj grupi u-estvuju predstavnici svih ugovornih strana. Me|unarodna komisija imenuje predsjedavaju}eg i odre|uje maksimalni broj predstavnika. Komisija tako|er odre|uje i broj eksperata koji u-estvuje u ekspertnim grupama.

^lan 7.
Sekretarijat

1. Ovime se ustanovljuje Stalni sekretarijat.
2. Sjedište Stalnog sekretarijata je u Be-u.
3. Me|unarodna komisija imenuje izvr{nog sekretara i ure|uje imenovanje i drugog osoblja prema potrebi. Komisija odre|uje du`nosti izvr{nog sekretara te na-in i uvjete njihovog obavljanja.
4. Izvr{ni sekretar obavlja zada}e neophodne za provo|enje ove Konvencije i za rad Me|unarodne komisije, kao i druge zada}e koje mu povjeri Komisija u skladu sa svojim Poslovnikom i Finansijskim pravilnikom.

^lan 8.
Anga`iranje specijalnih eksperata

U okviru svojih procjena, ocjene postignutih rezultata i radi analize posebnih pitanja, Me|unarodna komisija mo`e anga`irati posebno kvalificirane osobe, nau-ne ustanove ili druge organizacije.

^lan 9.
Izvjeteji

Me|unarodna komisija podnosi ugovornim stranama godi{nji izvje{taj o svom radu, kao i druge izvje{taje prema potrebi, a osobito o rezultatima monitoringa i ocjeni.

^lan 10.
Pravna sposobnost i predstavljanje

1. Me|unarodna komisija ima pravnu sposobnost kakva je neophodna za obavljanje njenih du`nosti i ispunjavanje svoje svrhe, u skladu sa zakonima primjenjivim u sjedi{tu Sekretarijata.
2. Me|unarodnu komisiju predstavlja predsjednik. Predstavljanje je pibli`e odre|eno Poslovnikom.

^lan 11.
Tro{kovi

1. Me|unarodna komisija usvaja svoj Financijski pravilnik.
2. Komisija usvaja svoj godi{nji ili dvogodi{nji bud`et predlo`enih izdataka i razmatra procjene za naredno fiskalno razdoblje.
3. Ukupni iznos bud`eta, uklju-uju}i i eventualni rebalans koji prihvati Komisija, sastoji se od doprinosa svih ugovornih strana, osim Evropske zajednice, u jednakim dijelovima, osim ako Komisija jednoglasno ne odlu-i druk-ije.
4. Evropska zajednica u-estvovat }e u bud`etu s iznosom od najvi`e 2,5% administrativnih tro{kova.
5. Svaka ugovorna strana snosit }e tro{kove u-estvovanja u radu Komisije svojih predstavnika, eksperata i savjetnika.
6. Svaka ugovorna strana sama snosi tro{kove monitoringa i ocjenjivanja koje se obavlja na njenoj teritoriji.

^lan 12.
Poslovnik

Me|unarodna komisija donosi svoj Poslovnik.

^lan 13.
Slu`beni jezici

Slu`beni jezici Me|unarodne komisije su engleski i njema-ki.

PRILOG V.
ARBITRA@A

1. Postupak arbitra`e iz `lana 24. ove Konvencije provodi se u skladu sa ta-kama 2. - 10. kako slijedi:
2. a) U slu-aju spora koji se podvrgava arbitra`i u skladu sa `lanom 24., ta-ka 2., ove Konvencije, osniva se arbitra`ni sud na zahtjev jedne strane spora upu}en drugoj strani. U zahtjevu za arbitra`u treba navesti predmet, uklju-uju}i posebno `lanove ove Konvencije -ije je tuma-enje ili primjena sporna.

b) Strana koja podnosi molbu treba obavijestiti Me|unarodnu komisiju da je zatra`ila ustanovljenje arbitra`nog suda, navode}i ime druge strane spora i `lanove ove Konvencije -ije je tuma-enje ili primjena, po njenom mi{ljenju, sporna. Tu`ilac i tu`ena stranka mogu se sastojati od vi{e ugovornih strana. Me|unarodna komisija proslijedit }e primljenu informaciju svim ugovornim stranama ove Konvencije.
3. Arbitra`ni sud sastoji se od tri osobe; obje strane spora imenuju po jednog arbitra u roku od dva mjeseca; dva tako izabrana arbitra dogovorno }e u roku od dva mjeseca odrediti tre}eg `lana, koji }e predsjedavati sudu. Tre}i `lan ne smije biti dr`avljanin ni jedne od strana spora, stalno nastanjen na njihovom podru-ju niti zaposlen od njih, kako ni imati bilo kakve ranije veze s konkretnim slu-ajem u bilo kojem svojstvu.
4. a) Ako jedna od strana spora ne imenuje arbitra u roku od dva mjeseca po prijemu zahtjeva, druga stran mo`e obavijestiti predsjednika Me|unarodnog suda, koji }e odrediti predsjedavaju}eg arbitra`nog suda u roku od daljnja dva mjeseca. Nakon imenovanja, predsjedavaju}i }e zatra`iti od strane koja nije imenovala arbitra da to u-ini u roku od dva mjeseca. Nakon toga, ako arbitar nije imenovan, predsjedavaju}i }e obavijestiti predsjednika Me|unarodnog suda, koji }e izvr{iti imenovanje u roku od daljnja dva mjeseca.

b) Ako predsjedavaju}i arbitra`nog suda nije odre|en u roku od dva mjeseca od imenovanja drugog `lana, predsjednik Me|unarodnog suda }e, na zahtjev bilo koje strane, odrediti predsjedavaju}eg u roku od daljnja dva mjeseca.
5. a) Arbitra`ni sud odlu-uje u skladu sa pravilima me|unarodnog prava i, posebno ove Konvencije.

b) Svaki arbitra`ni sud osnovan u skladu sa odredbama ovog Priloga donosi svoj vlastiti poslovnik.

c) U slu-aju spora o nadle`nosti arbitra`nog suda, pitanje se rje{ava odlukom arbitra`nog suda.
6. a) Odluke arbitra`nog suda, kako o postupku, tako i o predmetu, donose se ve}inom glasova `lanova.

b) Arbitra`ni se sud mo`e koristiti svim primjerenim sredstvima kako bi utvrdio -injenice. On mo`e, na zahtjev jedne od strana, propisati neophodne privremene za{titne mjere.

c) Ako se dva ili vi{e arbitra`nih sudova osnovanih u skladu sa odredbama ovog Priloga bavi zahtjevima istog ili sli-nog sadr`aja, oni se mogu me|usobno obavje{tavati o postupcima za utvr|ivanje -injenica i, koliko je mogu}e, uzimati ih u obzir.

d) Stranke spora moraju osigurati sve potrebno za efikasno provo|enje postupka.

e) Odsutnost jedne od strana u sporu ne predstavlja zapreku za odvijanje postupka.
7. Ako arbitra`ni sud ne odlu-i druk-ije zbog posebnih okolnosti slu-aja, tro{kove arbitra`nog suda, uklju-uju}i i naknadu `lanovima, snose strane spora u jednakim dijelovima. Sud }e voditi evidenciju o svim svojim izdacima i podnijeti kona-ni obra-un stranama spora.

8. Arbitra`ni sud donijet }e presudu u roku od pet mjeseci od dana kad je ustanovljen, osim ako smatra potrebnim produ`iti taj rok za dodatno razdoblje od najvi{e pet mjeseci.

9. Svaka ugovorna strana koja ima u predmetu spora neki interes pravnog karaktera, na koji bi mogla utjecati odluka u sporu, mo`e intervenirati u postupku uz pristanak suda. Odluka arbitra`nog suda postat }e obavezuju}a za stranu koja je intervenirala u sporu, jednako kao i za strane spora.

10.a) Presuda arbitra`nog suda mora biti popra}ena obrazlo`enjem. Ona je kona-na i obavezuju}a za strane spora. Sud }e dostaviti presudu stranama spora i Me|unarodnoj komisiji. Me|unarodna komisija proslijedit }e obavijest svim stranama ove Konvencije.

b) U slu-aju spora me|u stranama o tuma-enju ili izvr{enju presude, bilo koja strana mo`e se obratiti arbitra`nom sudu koji je presudu donio ili, ako to nije mogu}e, drugom arbitra`nom sudu osnovanom u tu svrhu na isti na-in kao i prvi sud.

^lan 3.

Ova odluka bit }e objavljena u "Slu`benom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-011-2017-2/04
8. decembra 2004.godine
Sarajevo

Predsjedavaju}i
Predsjedni{tva BiH
Borislav Paravac, s.r.
